






تۆۆیكى بچووك، چيروكى وانگارى ماتاي

## Et lite frø: Historien om Wangari Maathai

-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)



له گونديك له داميني چيایي كينيا له رۆژهه لاتی-ئه فریقا، كچیکی  
بچووك له گه ل دایکی له سه ر زه و ییه كانیان كاریان ده كرد. ئه و ناوی  
وانگاری بوو.

...

I en landsby ved foten av Mount Kenya i Øst-  
Afrika arbeidet en liten jente sammen med moren  
sin på åkeren. Wangari het hun.

وانگاری پئی خوۆش بوو هه مېشه له دهره وه بئى. خيژانه كه يان  
بيستان پيكيان هه بوو. ئه و به كيږديك عه رزه كه ي ده كيلا و تووي  
بچووكي ده خسته ناو عه رزه گه رمه كه وه.

...

Wangari var glad i å være ute. Familien hadde en  
kjøkkenhage. Der vendte hun grønnsaksbedet  
med macheten sin. Hun stakk små frø ned i den  
varme jorda.

به لای ئەو هوه خوشتترین کاتی رۆژ، دوای خۆر ئاوابوون بوو. کاتیک  
ههوا تاریک دهبوو که ئیتر نه دهکرا گژوگیا ببینی، دهیزانی که ئیتر  
کاتی ئەو هیه بگه رپتهوه مالهوه. ئەو به ته نیشته دیراوه کاندا  
دهرۆیشت و به ته پۆلکه کاندا وه سه ر ده که وت.

...

Hun syntes den beste tiden på dagen var rett  
etter solnedgang. Når det ble for mørkt til å se  
plantene, visste hun at det var på tide å gå hjem.  
Hun gikk langs smale stier på markene og over  
bekker på sin vei.

وانگارى كچىكى زىرەك بوو و دەيھەويست بچىت بو قوتابخانە، بەلام  
دايك و باوكى پييان خوڭش بوو لە مال بمىنيتەوہ و لە  
كاروبارەكانياندا يارمەتبيان بدات. كاتىك تەمەنى بوو بە ھوت سال،  
برا گەورەكەى دايك و باوكى ناچار كرد كە ريگەى وانگارى بدەن  
بپوات بو قوتابخانە.

...

Wangari var en flink jente og ville gjerne begynne på skolen. Men moren og faren ville at hun skulle være hjemme og hjelpe til. Da hun ble syv år, overtalte storebroren mor og far til å la henne få gå på skolen.

ئەو حەزى لى بوو شت فېر بېت! وانگارى لەو كتيبانەى  
دەيخوئىندەو، ھەر دەھات و شتى زياتر فېر دەبوو. ئەو ئەوندە  
زيرەك بوو لە قوتابخانە تاكو ئەو ھى رۆژىك بانگھيشتيان كرده  
ئەمريكا بۆ خوئىندن. وانگارى زۆر خوئشحال بوو! ئەو دەيھەويست  
شتى زياتر لە بارەى جيھانەو ھى فېر بېت.

...

Hun likte å lære! Wangari lærte mer og mer for  
hver bok hun leste. Hun ble så flink på skolen at  
hun ble invitert til å studere i USA. Wangari ble så  
glad! Hun ville lære mer om verden.

وانگاری له زانکۆی ئەمریکا شتی زۆر نوێ فێر بوو. ئەو له باره‌ی  
پووه‌که‌کانه‌وه ده‌یخویند. ئەوه‌ی که پووه‌که‌کان چۆن گه‌وره‌ ده‌بن،  
هاوکات بیری له‌وه‌ش ده‌کرده‌وه که ئەو خۆی چۆن گه‌وره‌ بووه و له  
دارستانه‌ جوانه‌کانی کینیا له‌گه‌ڵ براهه‌کانی یاری ده‌کرد.

...

Wangari lærte mye nytt på det amerikanske universitetet. Hun studerte planter og hvordan de vokser. Og husket hvordan hun hadde vokst opp selv: i leker og spill med brødrene sine i Kenyas vakre skoger.

هه‌رچه‌ند زیاتر شت فی‌ر ده‌بوو، هه‌ستی ده‌کرد زیاتر خه‌لکی کینیای  
خۆش ده‌وی. ئەو ده‌یه‌ه‌ویست خه‌لك ئازاد و خۆش‌حال بن و  
هه‌رچه‌ند زیاتر فی‌ر ده‌بوو، زیاتر بی‌ری و لات‌ه‌که‌ی خۆی له‌ ئەفریقا  
ده‌کرده‌وه.

...

Hun skjønte hun var glad i folk fra Kenya jo mer  
hun lærte. Hun ville de skulle være glade og frie.  
Og jo mer hun lærte, desto mer husket hun  
hjemmet sitt i Afrika.



کاتیك ئه و له خویندن ته و او بوو، گه رایه وه و لاته که ی خۆی. زه وییه  
کشتو کالییه کان زۆر گه وره تر ببوون و ولاتی هه موو داگر تبوو. ژنه کان  
داریان نه بوو که ئاگر بکه نه وه و خواردن دروست بکه ن. خه لک هه ژار  
بوون و مناله کانیش برسی بوون.

...

Da hun var ferdig med å studere, dro hun tilbake til Kenya. Men landet hennes var forandret. Kjempestore bondegårder strakte seg utover i landet. Kvinnene hadde ikke ved til å tenne bål for å lage mat. Folk var fattige og barn sultet.

وانگاری دهیزانی دهبی چى بکات. ئەو ژنهکانى فیر کرد که تۆوی  
بچووک بچینن. ژنهکان دارهکانیان دهفرۆشت و پارهکانیان به باشی  
بۆ خیزانهکانیان به کار دههینا. ئەوان زۆر خوشحال بوون. وانگاری  
وای لیکردن که خهلك ههست به ئازایی و بههیزی بکهن

...

Wangari visste råd. Hun lærte kvinnene å plante trær ved å så frø i jorda. Kvinnene solgte trærne og brukte pengene til beste for familien sin. De ble veldig glade. Wangari hadde fått dem til å føle seg sterke og mektige.

کات تیده پهری و دره خته نوییه کان گه وره ده بوون و دارستان  
دروست بوو. پووباره کان دووباره بووژانه وه. چیرۆکی وانگاری به  
هه موو ئه فریقیدا بلاو بوویه وه. ئه مپۆ به ملیۆنان درهخت گه وره  
ده بن به هۆی ئه و تۆوه بچووکانه ی که وانگاری چاندبوونی.

...

Tiden gikk og de nye trærne vokste og ble til skog, og det kom vann i elvene igjen. Historien om Wangari spredte seg over hele Afrika. I dag er det millioner av trær som har vokst opp fra Wangaris frø.

وانگاری به سه ختی کاری کردبوو. خه لکی هه موو دونیا ئەم کارانه ی  
ئەویان بهرز نرخاند و به ناوبانگترین خه لاتیان پی دا که پیی ده لپن  
خه لاتی ئاشتی نوئل. وانگاری یه که مین ژنی ئەفریقیا بوو که ئەو  
خه لاته ی وەرگرت.

...

Wangari hadde arbeidet hardt. Folk over hele verden la merke til det og de ga henne en berømt pris. Den kalles Nobels fredspris. Hun ble den første afrikanske kvinnen som fikk den.

وانگاری له سالی 2011 کۆچی دوایی کرد، به لام ئیمه دهتوانین  
ههركات چاومان به درهختیکی جوان دهکهوی، ئهومان بهبیر بیتهوه.

...

Wangari døde i 2011, men vi kan tenke på henne  
hver gang vi ser et vakkert tre.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

تۆۆیكى بچووك، چيروكى وانگارى ماتاي

## Et lite frø: Historien om Wangari Maathai

Skrevet av: Nicola Rijdsdijk

Illustret av: Maya Marshak

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Finn Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).